

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35655
Nombre	Lingüística contrastiva inglés / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	18 - Formación Complementaria en Traducción	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
ROMERO BARRANCO, JESUS	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Traducir es una actividad compleja que requiere no sólo de un conocimiento excelente de la gramática y el léxico de las dos lenguas implicadas sino también de una preocupación constante en el uso del idioma y una conciencia crítica de las dimensiones ideológicas y culturales de la comunicación diaria. La asignatura Lingüística Contrastiva B/A Inglés es una asignatura optativa de 3^{er} curso (segundo cuatrimestre) que se oferta dentro del grado de Traducción y Mediación Interlingüística. Forma parte del modulo “FORMACIÓN COMPLEMENTARIA EN PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA”, con un total de 24 créditos, que se compone de las siguientes asignaturas:

- Traducción General AI/AII
- Traducción General AII/AI



- Traducción General (C/A) 3
- Lingüística Contrastiva (B/A)

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

El acceso a esta asignatura requiere haber superado o estar matriculado de los niveles B4 y C2.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia.

Además de los requisitos académicos, los alumnos han de mostrar un nivel avanzado de competencia, tanto en inglés como en español/catalán.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.



- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades intelectuales que definen las competencias generales del título referidas, y en particular la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema y la capacidad crítica y la creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones. Habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen:

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. 1. Lingüística aplicada y lingüística contrastiva

2. 2. La traducción como tertium comparationis entre dos o más lenguas.

3. 3. La noción de equivalencia en traducción

**4. 4. Aspectos lingüísticos de la traducción (inglés-español/catalán)**

- 4.1. Nivel microlingüístico
 - 4.1.1. Fonología y aspectos ortotipográficos
 - 4.1.2. Morfología
 - 4.1.3. Sintaxis
 - 4.1.4. Léxico
- 4.2. Nivel macrolingüístico
 - 4.2.1. Cuestiones pragmáticas
 - 4.2.2. Cuestiones textuales

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Elaboración de trabajos en grupo	30,00	0
Elaboración de trabajos individuales	10,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases de teoría	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo. En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de esta asignatura tendrá en cuenta, entre otros, los siguientes aspectos:



- Exámenes escritos
- Prácticas de traducción durante el curso
- Otras actividades presenciales o no presenciales

El examen (o exámenes) consistirá fundamentalmente en ejercicios de práctica de traducción, así como el análisis interpretativo del texto y la justificación de las estrategias o técnicas de traducción empleadas.

En su caso, el profesor o profesora indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Hernández Sacristán, C. (1994) Aspects of Linguistic Contrast and Translation. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Complementarias

- Fisiak, J. (ed) (1984) Contrastive Linguistics: Prospects and Problems. Berlin: Mouton.
- James, C. (1980) Contrastive Analysis. London: Longman.
- Krzeszowski, T.P. (1990) Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Vázquez Ayora, G. (1977) Introducción a la traductología. Curso básico de traducción. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

1. Contenidos

Se reducen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente seleccionando los conceptos indispensables para adquirir las competencias.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

No se mantienen los horarios, se ha dado libertad al estudiante para realizar las actividades programadas de acuerdo con su propia.



3. Metodología docente

Subida de materiales al Aula virtual

Propuesta de actividades por aula virtual

4. Evaluación

1. Adición de actividades de evaluación continua
2. Incremento del peso en la nota final de la evaluación continua
3. Pruebas de evaluación mediante trabajos académicos
4. Pruebas de evaluación mediante proyectos
5. Exámenes orales por videoconferencia
6. Pruebas objetivas (tipo test) en aula virtual
7. Prueba escrita abierta (examen tradicional) pero distribuido en aula virtual

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene pues es accesible.